

N. 98 — 943

[C - 98/00082]

10 FEBRUARI 1998. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van vier koninklijke besluiten tot vaststelling van de nadere regels betreffende bepaalde door de rijkswacht of de gemeentepolitie uitgevoerde prestaties of opdrachten van bestuurlijke politie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de Minister van Binnenlandse Zaken wordt gemachtigd om de rijkswacht tijdelijk tegen betaling prestaties te laten leveren ten behoeve van de gemeenten,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde prestaties van openbaar nut,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende het aanvragen en de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde uitzonderlijke taken van bestuurlijke politie,

— van het koninklijk besluit van 14 september 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de door de gemeentepolitie uitgevoerde opdrachten van bestuurlijke politie waarvoor een vergoeding kan worden geïnd,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 4 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 houdende vaststelling van de voorwaarden waaronder de Minister van Binnenlandse Zaken wordt gemachtigd om de rijkswacht tijdelijk tegen betaling prestaties te laten leveren ten behoeve van de gemeenten,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde prestaties van openbaar nut,

— van het koninklijk besluit van 19 augustus 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende het aanvragen en de betaling van door de rijkswacht uitgevoerde uitzonderlijke taken van bestuurlijke politie,

— van het koninklijk besluit van 14 september 1997 tot vaststelling van de nadere regels betreffende de door de gemeentepolitie uitgevoerde opdrachten van bestuurlijke politie waarvoor een vergoeding kan worden geïnd.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

J. VANDE LANOTTE

F. 98 — 943

[C - 98/00082]

10 FEVRIER 1998. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de quatre arrêtés royaux fixant les modalités relatives à certaines prestations ou missions de police administrative effectuées par la gendarmerie ou la police communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 déterminant les conditions auxquelles le Ministre de l'Intérieur est autorisé à faire effectuer temporairement par la gendarmerie des prestations contre paiement au profit des communes,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités de paiement des prestations d'utilité publique effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités relatives aux demandes et au paiement des missions de police administrative présentant un caractère exceptionnel effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 14 septembre 1997 fixant les modalités relatives aux missions de police administrative remplies par la police communale pour lesquelles une rétribution peut être perçue,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 4 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 déterminant les conditions auxquelles le Ministre de l'Intérieur est autorisé à faire effectuer temporairement par la gendarmerie des prestations contre paiement au profit des communes,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités de paiement des prestations d'utilité publique effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 19 août 1997 fixant les modalités relatives aux demandes et au paiement des missions de police administrative présentant un caractère exceptionnel effectuées par la gendarmerie,

— de l'arrêté royal du 14 septembre 1997 fixant les modalités relatives aux missions de police administrative remplies par la police communale pour lesquelles une rétribution peut être perçue.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

J. VANDE LANOTTE

Bijlage 1 — Annexe 1

MINISTERIUM DES INNERN

19. AUGUST 1997 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Bedingungen, unter denen der Minister des Innern ermächtigt ist, die Gendarmerie gegen Bezahlung zeitweilig Leistungen zugunsten der Gemeinden erbringen zu lassen

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der vorliegende Entwurf eines Erlasses, den Wir die Ehre haben, Eurer Majestät zur Unterschrift vorzulegen, zielt darauf ab, die Bedingungen festzulegen, unter denen der Minister des Innern bestimmten Gemeinden Leistungen anrechnen darf, die die Gendarmerie zugunsten dieser Gemeinden erbringt. Damit wird der Zweck verfolgt, daß die Gendarmerie gegen Bezahlung defizitäre Gemeindepolizeikörper zeitweilig verstärken kann. Mit diesem Erlaß kommt also Artikel 54bis des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995 (Parlamentsdokumente, Kammer, O.S., 1995-96, 208/1, 21), zur Ausführung.

Art. 5 - Die Leistungen werden zu Lasten der Gemeinde fakturiert, wobei folgende Elemente berücksichtigt werden:

1. die Personalkosten: Gehälter, Zulagen und Entschädigungen, die den für die Erbringung der Leistungen eingesetzten Personalmitgliedern der Gendarmerie zu zahlen sind,
2. die Kosten für Benutzung, Verbrauch und Abschreibung der beweglichen und unbeweglichen Güter, die im Rahmen der Leistungen von der Gendarmerie zur Verfügung gestellt worden sind.

Art. 6 - Die Erbringung der Leistungen unterliegt folgenden Bedingungen:

1. Die Personalmitglieder der Gendarmerie, die mit der Erbringung der Leistungen beauftragt sind, können nicht mit anderen Verwaltungsaufgaben beauftragt werden als denjenigen, die ihnen ausdrücklich durch oder aufgrund des Gesetzes anvertraut werden.
2. Die Verwaltung des Personals und der Mittel, die zur Verfügung gestellt werden, fällt in die Zuständigkeit und unter die Verantwortlichkeit der Gendarmerie.
3. Die Personalmitglieder der Gendarmerie, die mit der Erbringung der Leistungen beauftragt sind, unterliegen weiterhin ihrem Statut.
4. Die Personalmitglieder der Gendarmerie richten sich nach den zusätzlichen Vorschriften des Bürgermeisters in bezug auf den internen Dienst und die Erbringung der Leistungen.

Art. 7 - Vorliegender Erlaß wird mit 1. Januar 1997 wirksam.

Art. 8 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 19. August 1997

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 2 — Annexe 2

19. AUGUST 1997 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Modalitäten der Bezahlung der von der Gendarmerie erbrachten gemeinnützigen Leistungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie, insbesondere des Artikels 70bis § 1, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Dezember 1995;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 6. Januar 1997;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 1. April 1997;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Der Kommandant der Gendarmerie oder die von ihm bestimmte Gendarmeriebehörde veranschlagt die Kosten der in Artikel 70bis § 1 des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie erwähnten gemeinnützigen Leistungen.

§ 2 - Bei der Fakturierung der Leistungen werden folgende Kosten berücksichtigt:

1. die Personalkosten: Gehälter, Zulagen und Entschädigungen, die den für die Erbringung der Leistungen eingesetzten Personalmitgliedern der Gendarmerie zu zahlen sind,
2. die Kosten für Benutzung, Verbrauch und Abschreibung der beweglichen und unbeweglichen Güter, die im Rahmen der Leistungen von der Gendarmerie zur Verfügung gestellt worden sind,
3. die Kosten, die sich aus dem Verlust oder der teilweisen oder völligen Beschädigung oder Zerstörung der zur Verfügung gestellten Güter ergeben.

Konnten die Leistungen aus Gründen, die der Gendarmerie nicht zugeschrieben werden können, nicht oder nur teilweise erbracht werden, werden die in Absatz 1 erwähnten Kosten, die anlässlich der Vorbereitung der Leistungen tatsächlich entstanden sind, angerechnet.

Art. 2 - Die Bezahlung der Leistungen erfolgt ausschließlich per Überweisung auf ein Bankkonto der zentralen Buchführungsabteilung der Gendarmerie.

Art. 3 - Zwischen dem Kommandanten der Gendarmerie beziehungsweise der von ihm bestimmten Gendarmeriebehörde und demjenigen, dem die Leistungen zugute kommen, wird eine schriftliche Vereinbarung aufgestellt, die mindestens folgende Angaben in bezug auf die Bezahlung der zu erbringenden Leistungen umfaßt:

1. die Beschreibung der zu bezahlenden Leistungen,
2. eine Übersicht über die bei der Fakturierung anzurechnenden Kosten,
3. den Vermerk, daß die Zahlung binnen dreißig Kalendertagen nach dem Datum der Fakturierung zu leisten ist,
4. die Nummer des in Artikel 2 des vorliegenden Erlasses erwähnten Bankkontos.

Art. 4 - Vorliegender Erlaß wird mit 1. Januar 1997 wirksam.

Art. 5 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 19. August 1997

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 februari 1998.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 février 1998.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Bijlage 3 — Annexe 3

19. AUGUST 1997 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Modalitäten bezüglich der Beantragung und der Bezahlung der von der Gendarmerie ausgeführten außergewöhnlichen verwaltungspolizeilichen Aufträge

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie, insbesondere des Artikels 70bis § 2, eingefügt durch den Königlichen Erlaß vom 23. April 1997;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Juli 1997;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 24. Juli 1997;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß viele in Artikel 70bis § 2 des Gesetzes über die Gendarmerie erwähnte Aufträge ab Beginn der Fußballsaison am 8. August 1997 ohne Zweifel ausgeführt werden müssen;

In der Erwägung, daß es demzufolge dringend notwendig ist, die Modalitäten der Beantragung und der Bezahlung dieser Leistungen eindeutig festzulegen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Unbeschadet spezifischer Abweichungsbestimmungen richten die juristischen Personen ihre Anträge in bezug auf die Ausführung außergewöhnlicher verwaltungspolizeilicher Aufgaben, die in Artikel 70bis § 2 des Gesetzes vom 2. Dezember 1957 über die Gendarmerie vorgesehen sind, an den Minister des Innern. Dabei geben sie die Rechtsgrundlage für ihren Antrag an.

Art. 2 - Ist der Minister des Innern der Ansicht, dem Antrag stattgeben zu können, beauftragt er den Kommandanten der Gendarmerie, in seinem Namen und gemäß seinen Richtlinien einen Entwurf einer Vereinbarung nach Absprache mit der antragstellenden juristischen Person aufzustellen.

Art. 3 - Der in Ausführung von Artikel 2 aufzustellende Entwurf einer Vereinbarung umfaßt mindestens folgende Angaben:

1. die Beschreibung der Leistungen und den dafür erforderlichen Personalbestand,
2. die Beschreibung der bei der Fakturierung anzurechnenden Kosten,
3. die Beschreibung des Materials und der unbeweglichen Güter, die gegebenenfalls bei der Erbringung der Leistungen benutzt werden,
4. die Laufzeit der Vereinbarung und die Kündigungsfrist,
5. die Zahlungsmodalitäten: Häufigkeit, Fristen und Zahlungsverfahren.